**Notion: N0400**

**Notion originale: berezko hizkuntza**

**Notion traduite: langue autochtone**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue autochtone

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua autòctona

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua autóctona

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua autoctona

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) автохтонный язык

**Document: D448**

Titre: Abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legea, euskarari buruzkoa, NAO, 1986ko abenduaren 17a [2. Artikulua, 1. Zenbakia, aldaketak: otsailaren 23ko 2/2010 Foru Legea]

Titre traduit: Loi Forale 18/1986 du 15 décembre, sur la langue basque, Bulletin Officiel de Navarre, 17 décembre 1986 [Article 2, Alinéa 1, modifié par : Loi Forale 2/2010 du 23 février].

Type: juridique - loi organique (national/fédéral)

Langue: basque

Extrait E2373

 Gaztelania eta euskara Nafarroako berezko hizkuntzak dira eta, horren ondorioz, herritar guztiek dute hizkuntza horiek jakiteko eta erabiltzeko eskubidea.

 Le castillan et le basque sont les langues propres de Navarre et, en conséquence de quoi, tous les citoyens ont le droit de connaître et d'utiliser ces langues.

**Document: D336**

Titre: Euskal Herriko Autonomi Estatutua, Gernikako Estatutua, EHAA, 1979ko urtarrilaren 15ª

Titre traduit: Statut d'Autonomie du Pays basque, 1979, Statut de Guernika, Bulletin Officiel du Pays basque, 15 janvier 1979

Type: juridique - constitution (national/fédéral)

Langue: basque

Extrait E2367, p. [6. Artikulua, lehen zenbakia (Article 6, alinéa 1)]

 1. Euskarak, Euskal Herriaren berezko hizkuntza denez, hizkuntza ofizialen maila izango du Euskal Herrian gaztelaniarekin batera, eta guztiek dute bi hizkuntzok ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea.

 1. Le basque, langue propre du Pays basque, sera considérée comme langue officielle du Pays basque tout comme le castillan, et tout citoyen a le droit de connaitre et d'utiliser ces deux langues.

**Document: D098**

Titre: Euskararen araubide juridikoa Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian

Titre traduit: La règlementation sur la langue basque dans la Communauté Autonome Basque, en Navarre et au Pays basque Nord

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: AGIRREAZKUENAGA, Iñaki

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°70, 2009, pp. 15-40

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4516

Extrait E2426, p. 21

 Autonomia estatutu batzuetan berezkotasun printzipioa azpimarrazten da Erakunde Publikoek Autonomia Erkidegoko berezko hizkuntzaren erabileraren lehentasuna ahalbideratzeko.

 Dans certains statuts d'autonomie le principe de singularité est souligné pour que les institutions publiques rendent prioritaire l'utilisation de la langue autochtone de la Communauté Autonome.

Extrait E2427, p. 24

 Konstituzioaren arabera ez dago arazorik berezko hizkuntza orokorrean baloratzeko, ez eta galdatzeko ere – gaitasunezko ukanbehar gisa – lana modu egokian burutzeko eta herritarren hizkuntz eskubideak bermatzeko egiten bada.

 D'après la Constitution, il n'est pas répréhensible de valoriser la langue autochtone en général, et pas non plus de l'exiger – comme compétence indispensable – si c'est dans l'intention de mener à bien un travail et de garantir les droits linguistiques des citoyens.

Extrait E2428, p. 27

 Euskal Herrian kokatuta dagoen Estatuko Administrazioarei dagokionez, bertan ez da jadanik inolako hizkuntz plangintzarik abian jarri Erkidegoko berezko hizkuntza erabili nahi dutenen hizkuntz eskubideak bermatu ahal izateko.

 En ce qui concerne les Administrations de l'État situées au Pays basque, aucune planification linguistique n'y a jamais été mise en place pour garantir les droits linguistiques de ceux qui veulent utiliser la langue autochtone de la Communauté.

**Document: D104**

Titre: Bereizkeria berdintasunaren izenean

Titre traduit: La discrimination au nom de l'égalité

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: BILBAO, Paul

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 73-87

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3196

Extrait E2446, p. 78

 (…) aipatzekoa da Europako Kontseiluak Robert Schuman unibertsitatearekin batera antolatutako mintegian agertutako ondorioak. Izan ere, mintegi horretan Frantziak Erregio edo Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Ituna berresteko Konstituzioan aldaketak egin behar direla onartu bazuten ere, berezko hizkuntzen garapenari begira hainbat neurri har litezkeela ondorioztatu zuten, besteak beste, hizkuntza gutxituen errekonozimendua, presentzia publikoa, legitimazioa, prestigioa lantzea, hizkuntza gutxituen eskaintza publikoa ugaltzea.

 (…) il faut évoquer les conséquences qui ont découlées du colloque organisé par le Conseil de l'Europe et l'université Robert Schuman. En fait, même si, dans ce colloque, il avait été admis que la France devait effectuer des modifications dans la Constitution pour ratifier la Charte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires, il avait été conclu qu'il fallait prendre certaines mesures pour développer les langues autochtones, entre autres la reconnaissance des langues minoritaires, la présence publique, la légitimisation, le prestige et l'enrichissement de l'offre publique en langue minoritaire.

Extrait E2447, p. 79

 Larria da oso Frantziako Estatuak horrelako oharrak edo baldintzak jarri izana, baina are larriagoa Nazio Batuen Erakundeak Estatu bati horrelakoak onartzea. Nazio Batuen Erakundeak badaki Frantziako Estatuan frantsesa ez beste hainbat berezko hizkuntza dagoela, eta beraz, onartezina da horri guztiari entzungor egitea.

 Il est très dangereux que la France fasse de telles remarques et impose de telles conditions, mais d'autant plus dangereux que l'Organisation des Nations Unies les accepte de la part d'un État. L'Organisation des Nations Unies sait qu'en France le français n'est pas la langue autochtone de tout le monde, donc il est inadmissible qu'elle fasse la sourde oreille.

**Document: D097**

Titre: Euskaldunon hizkuntz eskubideak

Titre traduit: Les droits linguistiques des bascophones

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ETXEBARRIA, Lander

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°45, 2002, pp. 119-126

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/966

Extrait E2422, p. 119

 Euskara, gainera, Europa hizkuntzarik zaharrena izateaz gain, Euskal Herriko berezko hizkuntza da.

 En plus d'être une des langues les plus anciennes d'Europe, le basque est aussi la langue autochtone du Pays basque.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2340, p. 161

 Tokiko izatea da sailkapen honetako maila geografiko apalena. Tokiko hizkuntza eta berezko hizkuntza esapideak ez dira sinonimo. Azken hori lurralde batek historikoki berezkoa duen hizkuntza da. Euskara Euskal Herriko berezko hizkuntza da, inguruan dituen hizkuntza indoeuroparrak geroago heldu direlako lurralde honetara, eta probintziala, Euskal Autonomia Erkidegoan bederen. Iparraldean, aldiz, berezkoa da, baina tokikoa baizik ez da.

 Local est le niveau géographique le plus bas de cette classification. Les locutions langue locale et langue autochtone ne sont pas synonymes. Cette dernière est la langue qui est historiquement autochtone d'une région. Le basque est la langue autochtone du Pays basque, les langues indo-européennes qui sont autour étant arrivées plus tard dans la région, et est aussi langue provinciale dans la Communauté Autonome basque du moins. En revanche, au Pays basque nord, elle est langue autochtone mais pas langue locale.